



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 03/2016 PËR TRAJTIM MJEKËSOR JASHTË INSTITUCIONEVE
SHËNDETËSORE PUBLIKE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NR. 03/2016 MEDICAL TREATMENT OUTSIDE THE PUBLIC HEALTH
INSTITUTIONS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 03/2016 O MEDICINSKOM TRETMANU VAN JAVNIH ZDRAVSTVENIH
USTANOVA**

<p>Ministri i Ministrisë së Shëndetësisë,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 14 paragrafi 6 nënparagrafi 6.4 i Ligjit nr.04-L 249 për Sigurime Shëndetësore , nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 03/2016 PËR TRAJTIM MJEKËSOR JASHTË INSTITUCIONEVE SHËNDETËSORE PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim, përcaktimin e procedurave për Trajtim Mjekësor Jashtë Institucioneve Shëndetësore publike (TMJISHP) nga buxheti i Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni2 Fusha e zbatimit</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës përmes Ministrisë së Shëndetësisë (në tekstin e mëtejme Ministria), AFSH/FSSH Divizioni për trajtim jashtë Institucioneve shëndetësore publik përkrah financiarisht qytetarët e</p>	<p>Minister of Ministry of Health,</p> <p>Pursuant to Article 14, paragraph 6, subparagraph 6.4 of the Law No. 04-L 249 on Health Insurance, Article 8 paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of Prime Minister and Ministers and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011)</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NR. 03/2016 MEDICAL TREATMENT OUTSIDE THE PUBLIC HEALTH INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>Purpose of this Administrative Instruction is to define the procedures for Medical Treatment outside the Public Health Institutions (MTO PHI) from the Kosovo budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo through the Ministry of Health (hereinafter the Ministry), HFA / Insurance Division for treatment outside public health institutions provides financial support for Kosovo's</p>	<p>Ministar Ministarstva zdravstva,</p> <p>Na osnovu člana 14 stav 6 podstavka 6.4 ; Zakona o zdravstvstvenom osiguranju br.04/L-249, člana 8 podstavka 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 38 stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011(Službeni list br. 15,12.09.2011),</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 03/2016 O MEDICINSKOM TRETMANU VAN JAVNIH ZDRAVSTVENIH USTANOVA</p> <p style="text-align: center;">Član1 Svrha</p> <p>Svrha ovog Administrativnog uputstva je utvrđivanje procedura za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova (MTVJU), koji se finansira sredstvima iz budžeta Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član2 Oblast primene</p> <p>Vlada Republike Kosova, preko Ministarstva zdravstva (u daljem tekstu: Ministarstvo), AZF-FZO, Divizije za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova finansijski podržava građane Kosova za zdravstvene usluge koje se</p>
---	---	---

<p>Kosovës për shërbime shëndetësore të cilat nuk mund të ofrohen në institucionet shëndetësore publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>TMJISHP - Trajtimi Mjekësor Jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike është program që ju ofron përkrahje financiare qytetarëve për trajtim mjekësor në institucione shëndetësore private në vend dhe në institucione shëndetësore publike dhe private jashtë vendit;</p> <p>Aplikimi - nënkupton parashtrimin e kërkesës për trajtim mjekësor jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike.</p> <p>Aplikuesi – nënkupton qytetarin, pacientin që aplikon për trajtim mjekësor jashtë institucioneve shëndetësore publike.</p> <p>Aplikacioni - është formular standard i përpiluar nga Ministria, për aplikim nga qytetari për TMJISHP;</p> <p>Bordi për TMJISHP - është trup administrativ në Ministrinë e Shëndetësisë;</p> <p>Komisioni Konziliar - është trupë profesional e përbërë prej tre mjekëve specialist të fushës përkatëse të Klinikave në Qendrën Klinike</p>	<p>citizens to health services that cannot be provided in public health institutions.</p> <p style="text-align: center;">Section 3 Definitions</p> <p>Terms used in this Administrative Instruction have the following meanings:</p> <p>MTOPHI - Medical Treatment outside Public Health Institutions is a program that offers financial support to citizens for treatment in private health institutions in the country and in the public and private health institutions abroad;</p> <p>Applying - means the submission of the request for medical treatment abroad Public Health Institutions.</p> <p>Applicant – shall mean citizen, patient applying for medical treatment outside public health institutions.</p> <p>Application - is a standard form prepared by the Ministry, for application by the citizen for MTOPHI;</p> <p>MTOPHI Board - is the administrative body of the Ministry of Health;</p> <p>Counseling Commission - is the professional body composed of three Doctors specialized in</p>	<p>ne mogu pružiti u javnim zdravstvenim ustanovama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>Upotrebljeni izrazi u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>MTVJZU - medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova je program koji pruža finansijsku podršku građanima za medicinske tretmane u privatnim zdravstvenim ustanovama u zemlji i u javnim i privatnim zdravstvenim ustanovama u inostranstvu;</p> <p>Podnošenje zahteva– podrazumeva podnošenje zahteva za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova;</p> <p>Podnosilac zahteva- podrazumeva građanina, pacijenta koji podnosi aplikaciju za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova.</p> <p>Aplikacija - je standardni obrazac izrađen od Ministarstva za prijavu zahteva od strane građana za MTVJZU;</p> <p>Odbor za MTVJZU – je administrativno telo u Ministarstvu zdravstva;</p> <p>Konzilijumska komisija - je profesionalno telo sastavljeno od tri lekara specijalista</p>
--	--	---

<p>Universitare e Kosovës.</p> <p>Ekipi i mjekëve specialist kujdestar – është trup i përbërë prej më së paku tre mjekëve kujdestar, një prej tyre duhet të jetë specialist i fushës përkatëse.</p> <p>Raporti për trajtim emergjent– është dokument që lëshohet nga ekipi i mjekëve specialist kujdestar për referim i cili dëshmon nevojën emergjente për trajtim të pacientit.</p> <p>Raporti i Komisionit Konziliar - është dëshmia se pacienti me diagnozën e vërtetuar nga mjekët e Komisionit Konziliar nuk mund të trajtohet brenda institucioneve shëndetësore publike.</p> <p>Shërbimet shëndetësore - nënkupton diagnostikimin dhe trajtimin mjekësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Aplikimi për trajtim mjekësor jashtë institucioneve shëndetësore publike</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Çdo qytetar i Kosovës ka të drejtë të aplikojë në TMJISHP kur shërbimi i caktuar shëndetësor nuk ofrohet në institucionet publike shëndetësore, në pajtim me dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ. 2. Divizioni për TMJISHP nuk pranon aplikacionet për kompensim të pacientëve me trajtim të përfunduar. 	<p>relevant field in the clinics of the University Clinical Center of Kosovo.</p> <p>Team of specialist doctors on duty - is a body made of at least three doctors on duty, one of them should be specialist in relevant field.</p> <p>Emergent- treatment Report is a document issued by the team of doctor's specialist career for reference which proves the urgent need for treatment of the patient.</p> <p>Counseling Commission report - is evidence that patients with the diagnosis confirmed by the Commission's doctors counseling teams and that verifies that the patient cannot be treated in public health institutions.</p> <p>Health-services – is medical diagnosis and treatment.</p> <p style="text-align: center;">Section 4</p> <p style="text-align: center;">Applying for medical treatment outside the public health institutions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Every citizen of Kosovo has the right to apply in certain MTOPI when the health service is not available in public health institutions, in accordance with the provisions of this administrative instruction. 2. Division for MTOPI does not accept applications for compensation of patients with completed treatment. 	<p>odgovarajućih oblasti Univerzitetskog kliničkog centra Kosova.</p> <p>Ekipa dežurnih lekara specijalista- je telo sastavljeno od najmanje tri dežurna lekara, od kojih je jedan specijalista odgovarajuće oblasti;</p> <p>Izveštaj za emergentni tretman- je dokumenat koji izdaje ekipa dežurnih lekara specijalista za upućivanje pacijenta i kojim se potvrđuje neophodnost emergentnog tretmana pacijenta;</p> <p>Izveštaj Konzulijumske komisije- je dokaz o potvrđenoj dijagnozi, od strane lekara Konzulijumske komisije, da se dijagnoza pacijenta ne može tretirati unutar javnih zdravstvenih ustanova ;</p> <p>Zdravstvene usluge - podrazumeva dijagnostifikaciju i medicinski tretman.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Podnošenje zahteva za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Svaki građanin ima pravo da podnese zahtev za MTVJZU kada javna zdravstvena ustanova ne može pružiti određenu zdravstvenu uslugu, u skladu sa odredbama ovog Administrativnog uputstva. 2. Divizija za MTVJZU ne prima aplikacije za kompenzaciju pacijenata nakon završenog tretmana.
--	--	--